Universitat Autònoma de Barcelona

2022/2023

Idioma y traducción C2 (ruso)

Código: 101396
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Inna Kozlova Mikurova
Correo electrónico: inna.kozlova@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rus)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado tiene que ser capaz de:

Comprender información de textos escritos sencillos en ruso sobre temas cotidianos.
Producir textos escritos sencillos en ruso sobre temas cotidianos

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumnado en Idioma Ruso C para prepararlo a la traducción directa.

Al acabar la asignatura el alumnado tendrá que ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.2.)
Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.2.)
Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas cotidianos relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-*FTI A1.2.)
Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos a temas cotidianos y el entorno concreto inmediato. (MCRE-*FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
11. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Contenidos comunicativos:

a) Denominar una persona o una cosa de manera imprecisa

b) Caracterizar una persona o una cosa mediante una cualidad o un rasgo

c) Caracterizar una acción mediante otra cosa adicional (en gerundio)

d) Caracterizar una persona o cosa a través de su propia acción (participio activo)

e) Caracterizar una persona o cosa a través de una acción dirigida hacia ella (participio pasivo)

f) Expresar el tiempo (fechas, etc.) y las relaciones espaciales

g) Expresar la finalidad

h) Felicitar, agradecer

Contenidos gramaticales:

a) El adjetivo: adjetivos breves (formación y uso en la función de predicado), comparativos y superlativos

b) El pronombre: pronombres indefinidos con -то y -нибудь

c) El verbo: verbos de movimiento prefijados, gerundios, participios

d) El adverbio: de posición y de dirección

e) Las preposiciones: над, под, перед,за, между, etc.

f) Las conjunciones: зачем, так как, хотя…

g) Construcciones pasivas, de gerundio y de participio

Contenidos léxicos:

Formas de expresar:

a) Hablar de un/o mismo/a y de su situación familiar

b) Describir el pasado y situar los acontecimientos

c) Describir la casa

d) Describir las actividades cotidianas

e) La ciudad y el campo

Contenidos interculturales:

a) Principales hechos históricos en Rusia

b) Principales instituciones rusas

c) Normas de cortesía en Rusia. Felicitaciones

d) El clima ruso. El invierno ruso

e) El folclore ruso

f) Actividades de ocio en Rusia (teatro, lectura, música, etc.)

g) La cocina rusa. Los ritos del té.

Metodología

Metodología mixta que comprende: clases magistrales, clases prácticas, realización y resolución de ejercicios, resolución de problemas, presentación de trabajos individuales y en grupo…

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	8,35	0,33	3
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	4

Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	11
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	10
Realización de actividades de producción oral	8	0,32	9
Supervisión y revisión de ejercicios	18	0,72	1, 3
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	4,5	0,18	3, 11
Supervisión y revisión de ejercicios	18	0,72	1, 3
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	70	2,8	4, 8
Preparación de actividades de producción escrita	38,9	1,56	6, 10

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Se evaluará:
-Trabajos supervisados: dictados, lecturas, diálogos, etc.; participación, preguntas, detección de dificultades lingüísticas, etc.
-Entra de trabajos autónomos.
-Trabajos de control.

Revisión
En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación
Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"
Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación
En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	40%	4,5	0,18	3, 4, 8
Actividades de evaluación de comprensión oral	5%	1,15	0,05	3, 4, 6, 10, 12
Actividades de evaluación de producción escrita	20%	2,25	0,09	1, 3
Actividades de evaluación de producción oral	5%	0,55	0,02	2, 7, 11
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	20%	2,25	0,09	3, 6, 10
Trabajos	10%	0,55	0,02	5, 9, 12

Bibliografía

Libros de texto:

- Belikova, L., Shutova, T., Yerofeeva, S. Russkiy Yazik: Perviye Shagi 2. Sant Petersburg,2000.
- Sánchez-Puig et al. Curso completo de Lengua Rusa. Ediciones Hispano Eslavas, 2005.
- Javrónina S., Shirochínskaya A. El ruso en ejercicios. Madrid, Rubiños, 1992.
- Chernyshov, S., Chernyshova, A. Pojehali. Zlatoust: 2019.
- Natalia Kubyshina, Maixa Oganissian. *De Rurik a Catalina. Relatos sobre la historia rusa,* 2008

Diccionarios:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzishevskaya.

- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.

- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica.* Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa.* Madrid, Rubiños, 1989.

- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso.* Madrid, Rubiños, 1989.

- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Enlaces web:

Buscadores:

- http://www.yandex.ru

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- http://www.gramota.ru

Diccionarios bilingües:

- http://www.multitran.ru

- http://www.online.multilex.ru

-http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words

Televisión rusa:

- http://www.webtelek.com

- http://www.1tv.ru/home.htm

Prensa rusa:

-http://www.russie.net/liens/presse.htm

Radio rusa:

- http://www.webtelek.com

- http://www.russie.net/liens/radio.htm

Literatura rusa:

- http://az.lib.ru/

Software

Word, Powerpoint, Lectro de códigos QR, Lector de PDF.